

Sunquyasqa juk'uchamanta

Ñawpapacha juk juk'uchacha manchay k'uchi kasqa, tukuy imapi mana qhillakuspa masikunantapis yanapaq chayrayku juk'uchachataqa munakuq kasqanku.

De la ratoncita orgullosa

Hace mucho tiempo había una ratoncita muy comedida, que también ayudaba a sus amigos en todo lo que podía, por eso la ratoncita era muy querida.



CRÉDITOS

Kay chantapis wakkuna jawariykuna ima yachachikunata aymara, waraní, qhichwa ñawra simikunapi ima ñawiriypi qillqariypi ima yanapariypi, "PROEIB Andes" San Simón Jatun Yachay Wasimanta kamachiqninwan, 2003 watamanta chantapis 2004 watakama wakisqa karqa.

Kay jawariyqa "Pilikuna" yachachikuna qutunpi wakichikurqa, manataq sutikunanku churasqankuchu.

Kay qillqariykunaqa yachachiq Nora Gonzáles yanapayninwan Chayanta kitipi, P'utuqsi llaqtapi ruwakurqa.

Ñanchariq tiktariq ima: María del Rosario Saavedra Saravia.

CRÉDITOS

Este y otros cuentos fueron producidos en el marco del Programa de Capacitación Docente en Lectura y Producción de Textos en Lenguas Originarias: Aymará, Guaraní y Quechua del PROEIB Andes de la Universidad Mayor de San Simón, durante las gestiones 2003 y 2004.

El cuento es una creación colectiva a partir de la propuesta del grupo de maestros denominado "Los Patos", cuyos nombres no habían registrado.

El contexto para esta producción fue la localidad de Chayanta, Potosí; con la facilitación de la profesora Nora Gonzales.

Edición y traducción: María del Rosario Saavedra Saravia.

Kaytaq chayta uyariytawanqa
ajinata t'ukurisqa: "Kay
juk'uchawan
mikhuykunallaypaq
sawarakusaq".

Sawarakuytawantaq, machu
machu misiq, sunquyasqa
juk'uchataqa
mikhuykakapusqa.

Y éste al escuchar
ello así pensó: "Me
casaré con esta
ratona solo para
comérmela". Y al
casarse, el gato
farsante, a la
orgullosa ratoncita se
la comió.



Juk p'unchaw, wasin punkunta
pichaspa, juk quri phisuta
tarikusqa.

Chay p'unchawmantapacha
mana pitapis kasuqchu kasqa,
sunquyasqa juk'uchaman
tukusqa, "Qhapaq kani" ñispa.

Chay qullqiwan sumaq p'achata
rantikusqa.
P'achallirikuytawantaq
punkunman chukuq llusqisqa:

- "¿Ima sumaq qharichus
ñuqawan sawarakunman?"
ñispa ñisqa.

Jinallamantaq, juk juk'ucha
chamuspa ñisqa: "Chhika
k'acha juk'uchacha.
¿Manachu ñuqawan
sawarakuwaq?. Ñuqaqa
sumaqta uywasqayki,
t'ikichatajina
p'achallirisqayki".

Una mañana, limpiando
por su puerta, se
encontró una moneda
de oro.

Desde ese día ya no
prestaba atención a
nadie y se volvió
orgullosa, "Soy
millonaria", diciendo.

Con ese dinero se había
comprado buena ropa. Y
vistiéndose había salido
a sentarse a su puerta y
así había dicho:

- "¿Qué hombre bueno
será que se puede casar
conmigo?".

Y así nomás, un ratón
llegando le dijo:
"Hermosa ratoncita. ¿No
te casarías conmigo?. Yo
te voy a criar bien, como
a una florcita te voy a
vestir."

Sunquyasqa juk'uchachataq
ajinata kutichisqa: "Mana, mana
qamwan sawarakuymanchu. Mana
khuyay kawsaypi tiyakuyta
munanichu".

Y la orgullosa
ratoncita así le
respondió: "No,
no puedo
casarme contigo.
No quiero vivir en
la pobreza".



Juk'uchataq khuyayta waqaspa
ripusqa.

Chayjinallaman khuchi
rikhurimusqa, sunquyasqa,
juk'uchamanqa, kikillantataq
paywan sawarakunanpaq ñisqa,
paytaq kikillantataq qharqusqa.

Khuchi ripuptinkamaqa
qhipanpi, qhipanpi allquwan
wuruwan chamusqanku.
Sunquyasqa juk'uchachaqa
kikillantataq phutiya
qharqurapusqa.

Chayllaman juk machu machu
misi rikhurimusqa juk k'acha
takiyta takirqapusqa.

Sunquyasqa juk'uchachataq:
"Kay k'acha takiyniykiwan
sunquyta suwawanki,
qamwanpuni sawarakusaq.",
ñispa ñisqa.

Y el ratoncito, una
pena, llorando se fue.

Ahí nomás el cerdo
apareció y, de la
misma forma, le pidió
a la orgullosa ratoncita
para casarse con ella, y
ésta de la misma
forma lo echó.

En cuanto el cerdo se
fue, enseguida llegaron
el perro y el burro. Y la
orgullosa ratoncita de
la misma forma, una
pena los echó.

Ahí nomás un farsante
gato apareció y una
linda canción le cantó.

Y la orgullosa ratoncita
diciendo así le dijo:
"Con esta tu linda
canción me robaste el
corazón, contigo
siempre me casaré".